

**TRANSLATION STRATEGIES OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS IN
RATIH KUMALA'S GADIS KRETEK INTO CIGARETTE GIRL**

AN UNDERGRADUATE THESIS



Dianida Chandra Wiharta Way Mra Mra

21/478719/SA/21020

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

UNIVERSITAS GADJAH MADA

YOGYAKARTA

2026

**STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH-ISTILAH KHAS BUDAYA
DALAM NOVEL GADIS KRETEK KARYA RATIH KUMALA KE
DALAM CIGARETTE GIRL**

SKRIPSI



Dianida Chandra Wiharta Way Mra Mra

21/478719/SA/21020

**PROGRAM SARJANA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS GADJAH MADA**

YOGYAKARTA

2026

**TRANSLATION STRATEGIES OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS IN
RATIH KUMALA'S GADIS KRETEK INTO CIGARETTE GIRL**

AN UNDERGRADUATE THESIS

**submitted in partial fulfillment of the requirements for the undergraduate
degree in the English Department**



Submitted by

Dianida Chandra Wiharta Way Mra Mra

21/478719/SA/21020

Supervisor:

Dr. Aris Munandar, M.Hum.

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

UNIVERSITAS GADJAH MADA

YOGYAKARTA

2026



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Translation Strategies of Culture-Specific Items in Ratih Kumala's Gadis Kretek Into Cigarette Girl
Dianida Chandra Wiharta Way Mra Mra, Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

APPROVAL SHEET

Prepared and submitted by
Dianida Chandra Wiharta Way Mra Mra
21/478719/SA/21020

Defended before the Board of Examiners on December 23, 2025

The Board of Examiners

Dr. Rio Rini Diah Moehkardi, M.A.
Chairperson & Examiner



Dr. Amin Basuki, S.S., M.A.
Principal Examiner

Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Supervisor & Examiner

This undergraduate thesis has been accepted as partial fulfilment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra* in the Undergraduate Program of English Studies.

January 23, 2026

Prof. Dr. Suhandano, M.A.
Head of the Department of Language and Literature